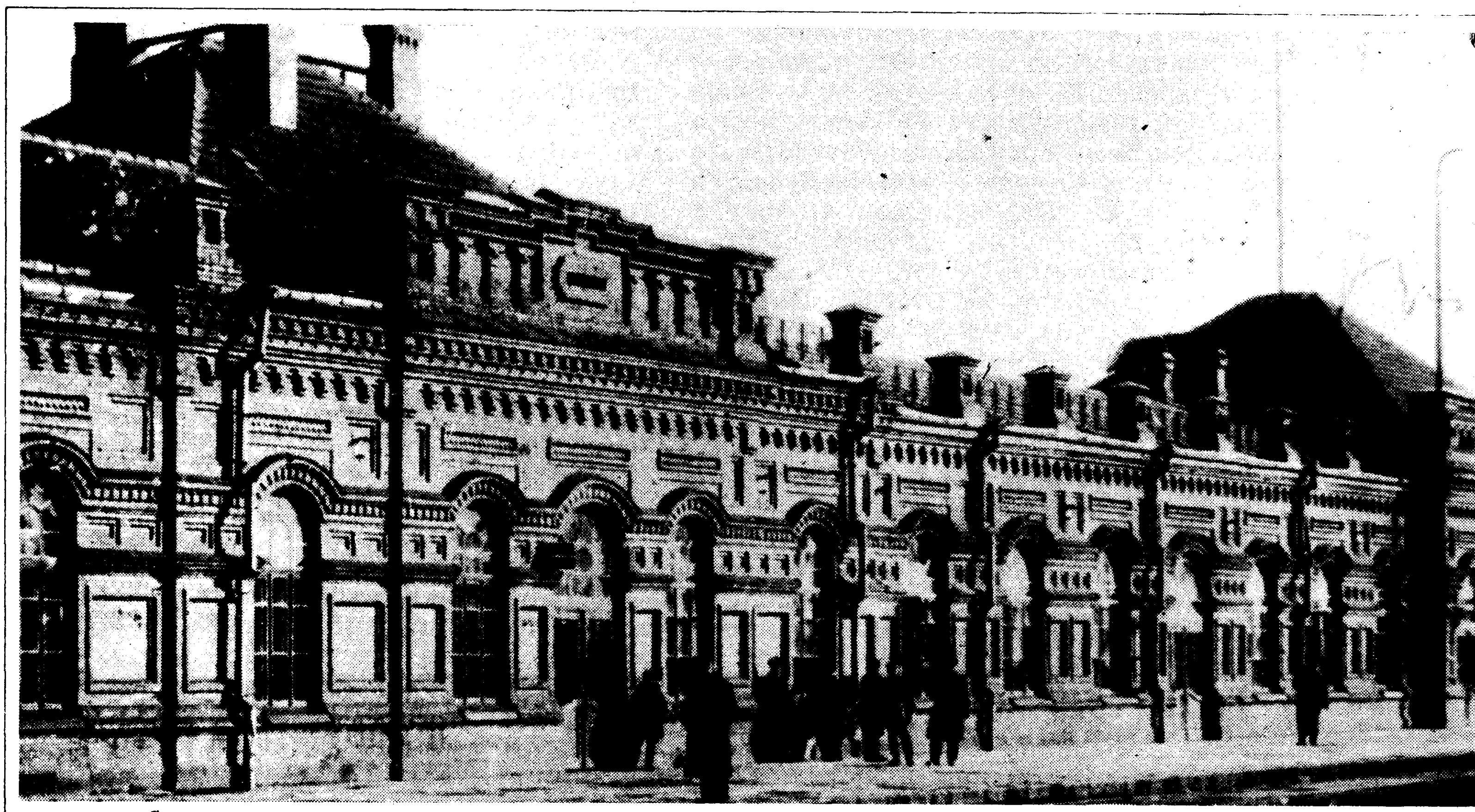
ЗБУДІННЕ

N 4(22)

1991 рик, фыбраль, 16 - 28

Пынськиј дворэць (вагзал), зрујнованиј пуд чес војны.



Уважаемые читатели!

Подписка на наше издание на 1991 год продолжается — с марта и последующих месяцев. Наш индекс 74914, он записан в Белорусском республиканском каталоге, в разделе «Бюллетени и журналы». Стоимость подписки исчисляется из расчёта 50 коп. на месяц. Поддержите первое полесскоязычное издание!

От редакции:

Обращаемся ко всем желающим распространять нашу газету за соответствующую плату: просим сообщить об этом письменно или устно (по телефону) в редакцию.

Квартиры — секретарям ...

(Из приёмной народного депутата).

Думаю, известно всем, до какого общественного накала обострена ныне жилищная проблема. И не только недостаточными ассигнованиями, но и , уверенно добавлю, правонарушениями в распределении уже построенных квартир. Всё это видно, как в зеркале, по обращениям граждан с своему народному депутату.

Вот, например, семья Сучок Натальи Михайловны — пятеро детей в возрасте до 16 лет, сама она ткачиха, с 3 апреля 1986 года стоит в очереди по месту работы на улучшение жилищных условий, проживая в малосемейке на квартирной площади ... 16,9 квадратных метра. Это — на каждого жильца по 2,4 кв. метра (всего в семье 7 человек). Когда подойдёт очередь, неизвестно. И таких горьких примеров в нашем древнем Кобрине немало.

Люди могут мириться со многими лишениями жизни — знаю по опыту — если соблюдается социальная справедливость, установленный правопорядок. А если нет?.. Возьму пример другого рода, выявленный в ходе проверки поступившей жалобы. Чтобы не заподозрили меня в сгущении красок, процитирую из ответа заместителя прокурора Белорусской ССР И.Ф.Сащеко от 17.01.1991 года N 32\644-90 (получен в ответ на депутатский запрос): «Что касается выделения двухкомнатной квартиры N11 в д.N15 по ул.Матросова Кобринского ГК КПБ СадовскойВ.И., то решение о выделении ей данного жилья неправомерно, так как она не считалась нуждающейся в улучшении жилищных условий. До этого Садовская В.И. являлась нанимателем однокомнатной квартиры N79, д. 10 по улице Пушкина, жилой площадью 19,6 кв.метров, была обеспечена жильём по нормам обеспечения». Здесь дополню прокурорский ответ, что Валентина Ивановна — секретарь горкома партии, руководит идейно-воспитательной работой, живёт одна, получив двухкомнатную квартиру площадью 30,5 метров квадратных, в то время как норма в Кобрине для того, чтобы встать на очередь на улучшение жилищных условий — 7 и менее кв. метров.

Но это не всё. Не знаю, как в других райцентрах, но у нас в Кобрине, как нам удалось установить, решением горисполкома (N171 от 10.08.79) был установлен круг руководящих работников партийно-государственного и административного аппарата, их всего 16, имеющих право на дополнительную жилую площадь с оплатой в обычном одинарном размере. При этом сослались, как записано в решении горисполкома, на постановление ЦИК и СНК БССР от 15.08. 1931 (довоенное время) и инструкцию народного комиссариата коммунального хозяйства БССР от 26. 04. 1945 года (военное время).

В этих примерах, взятых из жизни, отражаются пороки нынешней правовой системы, которая негласно, но зримо как бы раздваивается на наших глазах, то поворачиваясь мачехой к простому человеку, то заботливой матерью к власть имущим. В таких правно-бесправных условиях, ставших обыденными, уже удивляться особо-то не приходится, когда первому секретарю райкома партии (ныне горкома) Н.А.Кривецкому, прибывшему из другого района, построен особняк-коттедж на территории зеленхоза в припарковой зоне.

Чтобы пояснить, как здесь нарушался закон, снова сошлюсь на ответ упомянутого И.Ф.Сащеко, но уже от 7. 12. 90 «О нарушениях при строительстве домов в Кобрине». «Таким образом, — цитирую из документа, — отступление от первоначальной программы строительных работ Кобринского РАПО на 1986 год, использование не по назначению централизованных фондов колхозов, начало и завершение строительства без необходимой проектно-сметной документации, нарушения при финансировании и другие фактически были допущены с целью оперативного заселения в отдельный жилой дом (коттедж) семьи первого секретаря Кобринского РК КПБ Кривецкого Н.А.»

Второй секретарь горкома партии С.В.Мартысюк, также переведенный из другого района, с женой и дочерью вскоре был поселен в 3-х комнатную квартиру жилой площадью 41,8 кв.метра. Этот факт тоже был перепроверен прокуратурой Республики. Вроде и законно, а всё же?

Конечно, квартира или дом, доставшиеся высокому начальству в противоправном порядке, — не иголка, в стоге сена не спрячешь. А потому нарушение закона и морали становится известным всему населению, возбуждая в нём душевный протест и накапливая ту энергию, которая может вылиться в непредсказуемом направлении в подходящий момент.

Нет, я не хочу сгущать краски вокруг секретарей Кобринского горкома партии. Я лишь хочу, чтобы закон, Конституция, как и партийный устав, одинаково действовали как для власть имущих, так и для простых тружеников. Без такого подхода, уверен, повисает в воздухе и демократия, и гласность, и вся перестройка в целом. Именно так ставят вопросы избиратели, обращаясь в приёмную своего народного депутата.

А.Сущук,

член КПСС с 1948 года, участник войны, помощник народного депутата БССР В.Ф.Кучинского

Политический портрет

Из аппарата — в демократы

Брестский Ельцин — иногда Сергея Дежурко называют именно так.Судьба его действительно похожа на жизнь Бориса Николаевича в последние годы: работа в партийных органах, конфликты, окончательный разрыв с ними, выход из партии... Масштабы у Дежурко, естественно, поменьше. Но кто знает, как дальше сложится жизнь Сергея. А пока Дежурко — депутат Брестского горсовета, один из лидеров оппозиции ...

— Сергей, ещё недавно ты был в горкоме, сейчас работаешь, по сути, против него. Отчего такие резкие перемены?

— Так получилось, что я, будучи студентом IV курса, уже работал инструктором Брестского горкома комсомола. С тех пор, не считая 1,5 года армии, находился в аппаратах комсомольских и партийных органов, вплоть до июля 1990 года, когда в Бресте ликвидировали райкомы. Собственно, мой уход из органов не был каким-то резким поворотом, неожиданностью ни для меня, ни для руководителей. Когда была создана ликвидационная комиссия, первый секретарь ГК КПБ Лашков А.Ф. прямо сказал, что работать со мной не желают. Да и у меня не было охоты переходить в горком или ещё куда. Так что никакой обиды у меня не осталось.

— Но ведь сокращение райкомов — только повод расстаться?

— Да. Причины ухода — в конфликтах, в непонимании, которыми сопровождалась моя работа в последние годы. Приведу пример. Уже будучи избранным в депутаты, я открыто поддержал лидера БНФ Рыгора Бакиевича, подписав листовку, агитирующую за него на выборах... После этого у меня был вызов «на ковёр», двухчасовая беседа, угроза положить партбилет на стол. В другой раз я поддержал экономиста, преподавателя пединститута В.Н.Братухина, присутствовал на избирательных участках во время его выборов, следил за выполнением законодательства. На следующий день первый сказал мне, чтоб я писал заявление об уходе. Зато теперь Братухина носят на руках, предлагают возглавить всяческие комиссии, Зеленовский тоже за руку с ним здоровается и просит помочь в решении проблем, связанных с рынком... Смешно и грустно всё это.

— Ну а как насчёт угроз положить партбилет на стол?

— 14 ноября 1990 года я положил его сам. Это случилось после третьей сессии, на которую мы вынесли целый пакет предложений: о совмещении должностей председателей Совета и исполкома, о профессиональной и оплачиваемой комиссии по проработке перехода города к рынку, о начале инвентаризации имущества и запрете на приватизацию до её окончания (это чтобы, грубо говоря, теневики не договорились с определёнными кругами). Этот пакет не был воспринят, хотя о нём знали заранее. И, по моему мнению, лишь из-за того, что председатель Совета побоялся совмещения и перевыборов. После всего этого я принёс в горком заявление и папку с документами, подтверждающими все мои последние мытарства в партии, безуспешные попытки что-то сделать и мирно расстался с КПСС. Первый секретарь, правда, сказал, что это предательство, но я ответил, что об этом можно говорить не один час.

— Значит, какой-то акции с твоей стороны по этому поводу не было?

— Нет. И я попросил первого секретаря, чтоб на этом не спекулировали со стороны горкома, ибо защититься я смогу. Правда, многие говорили, что неплохо было бы, если бы за тобой ещё сотня — другая ушла. Но нет. Это личное дело каждого. Было у меня такое опасение, что некоторые из моих знакомых после моего поступка отвернутся, перестанут здороваться. Но получилось наоборот, большинство понимает, что я сделал это сознательно и честно, даже бывшие коллеги...

— Сергей, а как возникла оппозиция в Брестском горсовете?

— Так вышло, что после первой сессии с мая по сентябрь Совет бездействовал. А проблемы накапливались, никто их не решал, никакой информации депутаты не получали. Тут наспели известные торговые бунты, вообще создалась нервозная обстановка в городе. 27 депутатов предложили на второй сессии внести вопрос о политической ситуации в городе и месте горсовета в её развитии. Естественно, руководство противилось, некоторые члены президиума говорили, что никакой политической ситуации в городе они не видят. И это было смешно, потому что через два дня эта «ситуация» ворвалась к нам в зал. Те же 27 депутатов подготовили по этому вопросу информацию на 30 минут, которую поручили зачитать мне, подготовили и проект решения, где предлагалось потребовать отставки председателя Совета и его заместителя ... Разговор шел жёсткий: о том, что председатель совмещает две должности, в силу чего не набран аппарат, а Совет бездействует... Именно тогда оформилась наша группа, заявила о себе.

— Большинство, как известно, монолитно, а вот оппозиция, по-моему, всегда разнородна. Как у вас сложилось?

— На второй сессии под нашими документами подписался 41 депутат, на третьей — 17, и ещё 5 позвонило, выразив свою поддержку... Естественно, что никакого монолитного единства не было. И мы не стремимся к нему. Мы открыто сказали, что это будет непостоянная группа, группа по интересам очередной сессии или даже пункта повестки дня. После третьей сессии мы пришли к мнению, что саму группу, которая прорабатывает вопросы, надо максимально сужать. Это на самом деле должны быть единомышленники. С остальными нужно работать на поддержку... По крайней мере, у нас сейчас есть до 15 человек, которые могут собраться и по любому поводу договориться.

— Всякая оппозиция работает в основном для того, чтоб получить в свои руки власть, стать большинством. Вы хотите взять власть в свои руки?

— Моя точка зрения такова: наверное, и хорошо, что наш выдвиженец не стал председателем Совета. Почему? Потому, что в противном случае мы уже не смогли бы объяснить, чьи все эти грехи, нужно было бы что-то делать в условиях возможного бойкота. Многие проблемы мы, неопытные, не решили бы. Мы стали бы такими же заложниками системы, как демократические Советы Москвы и Ленинграда, дискредитировав тем самым саму демократическую идею. Я думаю, разумнее своими действиями, позицией, контактами выявлять в той группе людей, которая находится сейчас в руководстве, тех, кто наиболее приемлем, и , используя их опыт, связи, знания, проводить свою политику.

— Последний вопрос довольно крутой: сейчас заметен откат, наступление реакции по всем направлениям... Ты не боишься, что в один из пасмурных дней подъедет «черный ворон» к двери?..

— Ни на что приятное я не рассчитываю. Единственное, не знаю, к чьим дверям подойдёт эта машина. Но в том, что будет плохо, я мало сомневаюсь... Когда я говорю эти слова, чувствую внутреннюю дрожь, спокойную, мужскую, но дрожь.

— Будем всё-таки надеяться на лучшее.

Интервьюировал
В.Калиновский

Архив в архиве

В корпункте «Збудіння» зазвонил телефон; звонили из Пинского филиала Брестского областного Госархива:

— Мы читаем вашу газету, даже выписали её, но хотелось бы иметь полный комплект...

То, что в архиве закладывается новый фонд, посвящённый нашему движению, приятно меня удивило, и это послужило поводом для посещения филиала облархива в Пинске.

Надежда Васильевна Никитина, директор филиала, познакомила меня со своим «историческим» хозяйством. Тесные кабинеты и не очень просторные хранилища, правда, чистые и ухоженные. Но в них практически нет никакой современной техники...

— Как вы поддерживаете в хранилище необходимый микроклимат? — спрашиваю.

— О! — восклицает директор с лукавой улыбкой. — Это профессиональная тайна...

Надежда Васильевна показывает простенькие приборы, по которым определяется температура и влажность воздуха.

—По ним и ориентируемся. Когда в хранилище повышенная влажность, увеличиваем подачу тепла в отопительные приборы, а если слишком сухо — смачиваем водой полы...

— А как с вентиляцией, кондиционерами?

— Есть у нас один вентилятор. В помещении для приёма документов. Он предназначается для их опыливания.

Заходим в приёмную. Обычный, довоенной конструкции вытяжной вентилятор создаёт такой шум, словно реактивный перехватчик на подъёме. Рядом такого же возраста сверлильный станочек для производства отверстий в подшивках документов. Его бы самого — в архив, как и остальную такую «механизацию».

К.Удовидчик

Logos. Volyidna bočyna

Дэ-шо з граматыкы

(Протег. Почеток в N3)

Дыфтонгы судошеюця:

«је» — зајмэннык пэршиј особы «я»;

— пуд натыском в словах тыпа: бје, вје, вјерш, вјезы, пјеть, пјетныця..., алы:льле (льёт) ...

— пуд натыском в заміжных словах, дэ в росејськиј володы выступае «иа»: матырјелы...

— в словы здоровје;

«јё» — пырыд натыском в заміжных словах, дэ в росејськиј володы выступае «ио»: бјёлогия, нацјёнал,сјёныэьм,дјёграма..., алы: мыльён, мыльёрация, мыдальён ...

«јя» — ны пуд натыском в словах тыпа: здоровјя!

Гук «е» судошејіця:

— пуд натыском у всіх выпадках, дэ в росејськиј мовы выступае звычејно «я»: ема, еблыко, зеть, глень, пуднеты, мнесо...

— пуд натыском послиј «ж», «ш», «ч», «р»:жеба, шепка, чес, поредок...

Гук «я» судошејіця:

-- пуд натыском еко выключинне в словах: моя, твоя,своя...

— но ны пуд натыском: Яныna, пышыця...

— пырыд натыском в заміжных словах, дэ в росејськиј володы выступае «иа»: ыныцятыва, соцялызьм...

Гук «э» судошејіця:

— пуд натыском: конэць, гэтој, Боровэць, яновэць...

— ны пуд натыском в концівках слив на -эць: сыновэць, солонэць, хлопэць, а тако-ж в словах: людэ, гэтэ...

Гук «ё» судошејіця:

— в словах: ёго, ёмко, вітёр, вырытёно, валёнкы, Мыколаёвыч...

Дыфтонгы «ыо», «ыа» судошеюця в заміжных словах ны пуд натыском, дэ в росејськиј володы выступають сполучинні «ео», «еа»: рыорганизация,рыахтів...

Послиј натыска в заміжных складах, дэ в росејськиј володы выступае «ио», в нашиј мовы выступае -іво: радіво.

Приставныј «г» судошејіця в словах, якы в росејськиј мовы зачынаюця на «о»: госынь, годын, гокно, Голя... чы на «а»: Гандриј, гандык, Гандия, Гамэрыка, гарбуз...

Мнехкиј знак «ь» пышыця:

— в концівках слив на -зьм: марксызьм, капытализьм...

— в сполучиннях -сьт-, -тьт-, -льл-,-ськ-, -цьк-, -зьз-, -сьс-, -дьв-, колы за јімы слідують «ь», «і»," е", «ё», «ю», «я» :радосьть, бутьтэ, замытільле, поліськэ, Дорогыцька, за Етвызьзю, Полісьсе, дьвісты...

— в словы пісьня.

В дінныках, дэ в росејськиј володы пышыця -тся, в нашиј пышыця -ця: думајіця, чытајіця...

Зворитны частынкы пышуця:

«са (с)» — з дінныкамы жоноцького кэ мужыцького рода: пысаласа, хотілас, напывса, закотывс...

«со (с)» — з дінныкамы ныекого рода: хотілосо, котылос...

Одмовлелна частыця «ны» пышыця разом з дінныкамы и дінныцькымы формамы: ные, ныдумае, ныпышучиј, ныкажучы...

Зајмэннык 2-ји особы (в росејськиј володы «вы») пышыця вытэ.

З двох формэј: на столовы и на столі, братовы и брату, в гокновы и в гокні, — пырывага оддаеця пэршиј — на -овы (-эвы).

Частынка -жэ (ж) пышыця ыз словамы чырыз рысочку: колы-ж, тыпэр-жэ...

Слова, в якых в росејськиј володы выступае сполучинне «кр», «кт» и г. д. , в јітвјежиј пышыця ыз сполучинням «хр», «хт» и г.д.: дохтор, сыхрытар, трахтор, а тако-ж: тахсі, мнехко...

Прымітныкы в нашиј мовы бувають довгымы ј корнаткымы: біла, в білиј, білы; старая, в старэјі, старыјі...

Слова ныекого рода з лычбамы 2, 3, 4 склонеюця по жоноцькому родовы: дьві выдри, тры гокні, штыры јіјці, дьві колысі, тры вырытёны...

Сливныця:

Радыцькиј Спарез — Совэцькиј Союз
Жмудь — Лытва
Лытвынь — Былорусь
Русынь — Украјіна
Волода — мова
боданне — дослідуванне
штудіјнэ — нагучнэ
стэ, стој — гэтэ, гэтој
Доброго дне! Добродне!
Доброго раннія!
Доброго вэчора!
Добриј ночы!
Добраноч!
Здоровлю!
просю — прошу, калі ласка
пырыпросюю — прошу прощения
выбач — пробач
декую — спасибі, дзякуј
пэршодэнь — поныділок
другодэнь — второк
трэтёдэнь — сырода
чытвэртодэнь — чытвэр
пјетодэнь — пјетныця
шостодэнь — субота
ныділя — воскресенье
тыждынь — ныділя
ныділдэнь — выходныј
свјетодэнь — святочниј дэнь

(Протег бутымэ)

Гэты основы заходышно-поліськиј (јітвјежиј) граматыкы пропонуюця Вам, шанованы чытальныкы, шоб Вытэ малы можлывыну засвоюваты лытырацьку володу (мову). Стој лытырацькиј стандарт нашиј володы покамысь е јідыным. Тому, колы хто з Вас роспрацюе свого власного стандарта чы пропоне своі доданні до гэтого, мы будымо за стэ Вам удечнымы.

Управа ГКЗ «Полісьсе»

Академик З.Зинкявичюс

Язык этн.Полесья в качестве канцелярского в ВКЛ

Как известно, в Великом княжестве Литовском (ВКЛ) употреблялось два канцелярских языка: латинский и славянский. Сначала преобладал латинский: с XIV века сохранилось больше документов, написанных на латинском, чем на славянском языке. Но впоследствии стал преобладать славянский язык, древнейшие документы на котором относятся к времени правления великого князя Витаутаса (Витольда, 1392-1430). В указанных документах выступают восточно-славянские (древнерусские) элементы: полногласие, превращение «ъ», «ь» в «о», «е» и др. Но наряду с этим явно обнаруживается, а в некоторых даже преобладают, черты местного разговорного языка, характерного для тогдашней Волыни с главным её центром — г.Луцком, который в то время являлся как-будто второй столицей Витаутаса. Первым обратил внимание учёных на указанную особенность древнейшего канцелярского языка ВКЛ известный норвежский балтист и славист Хр.С.Станг в монографии «Die westrussishe Kanzleisprache des Grossfurstentums\Oslo, 1935", см. стр. 163 и др.\Таким образом, древнейшие славянские документы канцелярии ВКЛ являются и первыми письменными памятниками языка народа, которому посвящена конференция.

Следует подчеркнуть, что в документах со времён Витаутаса вовсе нет особенностей, характерных для белорусского языка, например, в них полностью отсутствует аканье ("а" и «о» дистрибуция как в старославянском), не имеется никаких признаков депалатализации мягкого согласного «р» и т.п. Язык последующих документов канцелярии ВКЛ, написанных во времена великого князя Жигимонта (1432 - 1440), уже в какой-то мере отступает от того, который употреблялся в канцелярии Витаутаса. В нём преобладающими стали особенности разговорных диалектов северной Волыни и южной Белоруссии (в нынешних пределах), что ещё в большей степени утвердилось в документах канцелярии времён великого князя Казимира (1440 - 1490), когда сформировался уже довольно унифицированный письменный язык, претерпевший сильное влияние как северовольнских, так и южнобелоруссих диалектов. Тот же тип канцелярии сохпанился и во времена великих князей Александра (1492 - 1506) и Жигимонта Старого (1506 - 1548). Главную роль в нём играла разговорная речь, употребляемая в полосе от Бреста до Новогрудка.

Позже, начиная со средины XVI века (со времён Жигимонта Августа) язык канцелярии ещё раз изменился. Во-первых, в нём сильно сократились традиционные элементы старославянского языка, во-вторых, исчезли особенности северной Волыни и южной Белоруссии, в-третьих, преобладающими стали языковые черты, характерные для центральной Белоруссии, т.е., которые ориентировались к восточной части ВКЛ, непосредственно к Вильнюсу. Таким образом, канцелярский язык указанной эпохи сильно обелорусился, его можно называть старобелорусским, но он в какой-то мере отличался от того канцелярского языка, который употреблялся в Полоцке, Витебске и Смоленске. Памятников указанного языка канцелярии ВКЛ сохранилось очень много. Они претерпели также сильное влияние со стороны польского языка, который в то время стал преобладающим среди феодалов ВКЛ.

Из сказанного становится ясным, что наименование старобелорусским языка всех памятников канцелярии ВКЛ является искусственным и неверным, так как данный язык со временем сильно эволюционировал от языка «полешуков» до того, который называем старобелорусским.

Тезисы доклада на Западнополесскук (ятвяжскую) научно-практическую конференцию,90.04.13 -14.

Рукою и Божым словом

Лічылы и допіру шэ лічать людэј на Полісьсі шыптуны и шыптухі, а по тыпэрышнёму — экстрасэнсы... Воны зусім ны такы, бы ля мэнэ завшэ здавалосо. То звычаjны люды, горожаны чы сільчукы, сучасныjі и зусім ны мусово старыjі. Ходять на роботу, хто шэ ны на пэнсіjі, а вычорамы, в слободну мынютыну, прыjмають хворых людэј — лічать. Хоч офіцыjно ныяка рылігія ныпудтрымуе jіх, навыть забороняе (бо лічыты, вэдлук jіjі канонув, трэба ны тіло, а душу) всі поліськы шыптуны в одын голос говорать:"Лічымо ны мы. Господь поможэ — и мы поможымо".

Алэ j часто помогають. Будь по-гынчому, чы шлы б люды, чы топталы б стэжкы з мныгох областэj і раёнэj? От и того разу, як я быз проблімэj, дякуючы пудказкам добрых людэj, добрався до хаты тіткы З., шо жывэ в одному з нашых раjцэнтрув, мынэ опырэдыла няка жоночына, шо прыjіхала за сотню кілометрэj. Гэто в jіjі був вжэ чытьвёртыj, так бы сказаты, сіянс. Сама вона росказала ля мэнэ, шо як пэршыj раз добыралася, то лэдь жывая була, дохторы юj ныц нымоглы помогчы. «Важко працёвала, пудвырэдылася я, —говорыла жоночына. — Тітка З. мэнэ спасла, даj ля еjі Биг здоровjя. После другого и трэтёго разу шэ лёхчиj стало. А допіру, надіюса, шо и в остатніj раз прыjіхала».

Як мні подалосо, тітка З. тую жоночыну одразу ныпознала. Алэ як оно вклала jіjі на канапу и прыткнула своjі рукы до jіjі пудвырэдженого жывота, то вжэ вгнула, хто то е и почала росказваты про jіjі хворобы...

А потом зачала тыхо шыптаты, спытавшы оно jмэнне жоночыны и jіjі матыры. После молытвы в трох містях накрыж вырызала покрохі косэj, запысала на папірку jмэнне, закрутыла туды косы и поклала, коб шэ вэчором помолытыса за здоровjе жоночыны...

Потом тая жоночына прывыла до тіткы З. шэ свою трохричну дочку — полічыты од якоjісь вітранкы.

«Я знаю молытвы од сорока відув вітранкы, трыццаті — рожы, од наврокэj, эпілепсіjі и мныгох гынчых хвориб, вмію и кров з поризу заговорюваты, — сказала тітка З.

Нывспілы мы у лад поговорыты, як прышла шэ жоночына, яка покутуе болямы головы и на дохторив вжэ нынадіецца. И jіjі прыjняла шыптуха, помолылася, росказала про jіjі колышні хворобы (и правду!).

— Одкуль вытэ знаетэ, на шо хворила людына? — пытаюса.

— А я як молюса, то на собі всэ чую, — крохы втомляно довыла шыптуха. — Відаетэ, вжэ давно хочу покынуты, нымае сылы, бо гэто ж всэ на сыбэ пырыjмаjіш, пырыборваjіш. От и інсульт нэдавно мала...

Алэ люды прыходять, просять — и грих одмовыты, бо колы Биг дав таку сылу, мусыш jіjі ля людського добра росходуваты.

— А ля всіх вытэ помогаетэ?

— Хто jіх знае, людэj мныго бувае, всі-ж ныпышуть, як ліпшае. Алэ мныго хто і прыjіжжае дяковаты. Зрозуміло, шо ны ля всіх я j можу помогчы — бувае, як почынаю молытву, чую, шо в якоjісь людыны кров муцніша, моя кров jіjі ныпырыборвае — такому я помогчы нывмію.

("Кров кров ныпырыборвае" — гэто, мусыть, про біотокы?)

— А чы вміjітэ вытэ сыбэ вылічыты?

— То-ж умію, помогаю, як колы трэба. Алэ ны кожэн з шыптунув на гэто здатныj. Як шо вин народывся в сэмjі самым пэршым чы остатнім, то можэ сыбэ лічыты, а як сырэднім — то j не. Тітка З. навчылася лічыты молытвамы од свэjі бабы (говорать, шо наjліпш така сыла пырыходыть як раз од бабы до внучкы, а пырыдають тую сылу оно пры смэрті, ранjі ныможня, бо сама бабашыптуха можэ загубыты сылу і вмінне лічыты). І зарэ всі молытвы лыжать в jіjі запысаныjі, алэ ныхто нымае права jіх чытаты. Так шо на всі моjі просінніпзапысаты «хоть однэсэньку» святу молытву мні шчыро одмовылы. И справыдлыво.

Був я шэ в нікількох бабок-шыптух, роспытвав про давніх відунув и мныга шо цыкавого чув. Алэ, всэ, выдомо, обросло вжэ лыгендамы, в якы можэтэ вірыты j нывірыты...

В сылі Камэнь на Кобрыньшчынё жыв дёд Стыпан. Вин молытвэj нызнав, лічыв оно рукамы. Пры Польшчы вин выратовав сусіда од одризування ногы, якэ вжэ хотілы зробыты дохтори...

Тётка з Пыншчыны росказвала про тэе, як лічыла jіjі маты од навроков (вроков) и людэj, и скотыну, и навыть jіjі молоду. Одговорыла j помогло...

Шэ j зарэ мныго хто вміе лічыты по дьвітры хворобы: рожу, жовтуху чы шо гынчэ. А е, росказвають, люды, шо нычогэ роблять. Jіх звязвають з чорнэю магіею. Кажуть, шо часто гэто вэльмы старыjі одынокы люды. Мні росказалы таку лыгенду, твэрдячы, шо гэто е чыста правда. У якомусь сылі по дорозы шов старыj дід, впав. Его пудняла и пуставыла молодая дівчына. Пуднымаючыс, дід обхопыв jіjі за шыю... Аж на другыj дэнь, прочнувшыся, дівчына побачыла на шыjі вылызны j болючы чыры, заплакала j пошла до того діда. «Ты навышто мні нычогэ зробыв? Одробляj назад!» А дід кажэ:" Я вжэ вэльмэ старыj, тому могу робыты тылько нычогэ. Алэ ты прыjшла до мынэ, тому я всэ повырну назад". На другыj дэнь дівчына очуняла...

Да вытэ j самы мныго шо можэтэ росказаты. Відуны, шыптухы у нас на Полісьсі завшы жылы, жывуть и допіру, шэj, думаjіцца, воны будуть, бо мыдыцына наша колы б и хотіла всіх вылічыты, нывэлыко зможэ — ныхапае чым и ныхапае дэ.

В.Кулык

P.S. Рыдахция «Збудіння» всэ-такы можэ обозныты своjіх чыталныкэj з двума аутэнтічнымы молытвамы, прочытаjтэ, вывчытэ,можэ, кому j прыдасца, мо, хто з вас зможэ лічыты од пырылякув и поврочэння (врокув).

Пырылякы

Пэршым разом, Божым росказом
Ішла прысвятая Богородыця,
Судосыла Мыколая-чудотворца.
—Куды jдэш, Мыколаю-чудотворцю?
—Ля Ганны пырылякы говорыты:
Мужыцькы, жыноцькы, дывоцькы,
Парубоцькы,собачы, свынячы,
Днёвыjі, раптовыjі,
Ночниjі, півночниjі,
Од біліjі косьці,
Од чырвониjі крові,
Од самиjі пуповыны,
Од сэрця Ганныного,
Усі празнічкы роковиjі,
Станьтэ в поміч.
Другым разом
Отца j сына и Святого Духа
Господі —Божэ, поможы!
(пырыхрыстытыса)

Врокі-помыслы

Жоноцькы, дывоцькы, парубэцькы,
На сухыj ліс, на сухиjі лозы — 3 разы
Господі—Божэ, прыступы.
Ля Ганны поможы.
Отца j сына и Святого Духа. Амінь.



Чим я можу бути корисним ?

Звикли у нас вже до того, що все видатне, незвичайне, прекрасне може бути лише десь далеко або звідкілясь. Якщо більш конкретно, то звідси схиляння і перед заморськими ліками, тібетською медициною, йогами, японськими гороскопами, московськими екстрасенсами. Ото як хтось звідкись загадковий приїде, то кажне слово, кожен рух сприймають, як від пророка.

Мені хочеться запевнити поліщуків у тому, що не треба ходити далеко для того, щоб бути здивованим. Наша земля багата на все те, що іноді надіємось мати від приїжджих.

Які були у нас могутні знахарі, то про це питайте у старих людей або читайте в літературі, а я їх зустрічаю зараз, у зв'язку з своєю діяльністю. Скажу, що у сусідніх областях об'єднуються в асоціації представники народної медицини, показують один одному суть своєї роботи. Дуже добре було б, якби газета «Збудінне» допомогла об'єднатися народним цілителям, які проживають на Поліссі. Для цього потрібно знати їх, зацікавити до об'єднання і мати спонсора, який би виделив приміщення, скликав їх для обміну досвідом і для навчання.

Є такі бабусі і дідусі похилого віку, які не можуть передати свої секрети дітям чи онукам, бо ті не хочуть або навіть бояться магії. От і пропадає досвід народної медицини. Вони, старенькі, вже не виходять далеко від дому. А щоб вони кудись поїхали, то довго треба було б просити.

... У когось остеохондроз — їдуть вправляти диски у Молдавію. За цілющими травами — у Грузію. Лікуватися біополем — у Москву.

Є в навколишніх селах і містах люди, які можуть задовільнити вище вказані потреби. Поліщуки, повідомте про народних цілителів, допоможіть їм за посредництвом цієї газети.

Зараз багато газет і журналів друкують щось пов'язане з темою нашої публікації. Модно. А я вважаю, що можу бути корисним для рідного Полісся і його людей тим, що на перший раз назву проблему створення асоціації народної медицини Полісся, пропоную висловитися всім зацікавленим. А вже потім, якщо на те буде ласка редакції і читачів, то і постійну рубрику запровадити.

Владислав Герасимець,
поліщук - екстрасенс
міжнародного гатунку.
Старая Вижва.

Balo za Poljšču

Кто вы, люди «Ziemi Poleskiej»?..

Поляки любили при случае прихвастнуть своими достижениями даже перед представителями, по их тогдашним представлениям, «дикого» края — Полесья. Потому власти часто организовывали для полешуков экскурсии в «цивилизованную» часть Речи Посполитой...

Эта группа представителей «Ziemi Poleskiej» приехала на экскурсию на соляные шахты в Величке и, как ещё и сейчас водится, сфотографировалась на память. Заметно, что люди одеты добротно, чувствуют себя спокойно. Естественно, что здесь собрались именно те, кто лояльно относился к польской администрации, возможно, что это солтысы, войты, работники госучреждений. Собрана была эта группа на большой территории Полесского воеводства от Пинска до Кобрина, экскурсия оплачивалась частично за деньги туристов, частично за государственный счёт...

Кто же эти люди, попавшие в объектив неизвестного фотографа в декабре 1935 года? Может, кто-нибудь узнает родственника? Мне же известен лишь один человек: Доманский Кирилл Кузьмич из деревни Старое Село Жабинковского района (в третьем ряду, в центре, в папахе) .

В.Ласкович

З архіва В.Ласковыча

Гіровы Војіводи Поліському в Бэрысьтёвы
Якуба Логвыновыча j.гынчых,
якы нымають роботы,
з сыла Мальковычы Лунынэцького повіта
(зарэ Ганцывыцькы раён — Рыд.)

Просінне

Вжэ другого раза просымо Вас поставытыса зычлыво до нашого просіння похутчыты прызначинне нам, ек ыроблячым, допомогы з мая 1932 рока. Просінне свое мотывуjімо тым, шо мы, якы наjіхалы сюды робыты з усэjі Рэчы Посполітиjі Полецькиjі, а зарэ, нымаючы роботы j зарибка, зусім нымаjімо з чого жыты j кормыты сэмні.

Ласково просымо Вас прызначыты нам допомогу на чеса, покамысь мы нinfoматымо можлывыны робыты.

Мальковычы, 17.05.32

1.Якуб Логвыновыч
2.Болыслав Лылыцькиj
3.Кароль Далёкиj
4.Томаш Хоткевыч

и ше 32 людыны, якы пудпысалыса пуд просіннем.



Як нас ополячували

Те, що було на Волині, характерне і для Полісся — під одним польським дахом ми жили, всіх нас хотіли ополячити .

В 1921 р. я почала вчитися в школі в Луцьку. Називалася вона тоді «Перша українська семіклясна школа на Красному». Не N1, а перша в Луцьку українська школа, бо до того в царській Росії українських шкіл не було.

Школа була дійсно українська — всі предмети викладали українською мовою ще в 1921, 1922 рр., а вже в 1923 р. був предмет «польска мова» і по-польську «історія Польщі». Потім почали писати таблиці на двох мовах : «заєць» і «зайонц», «вовк» і «вільк» — це мені запом'яталося. Є у мене шкільне свідоцтво з 1924/25 шк. року, воно вже повністю на польській мові. І школа в ньому називається «Женська N4" . Всі предмети на польській мові , лише »єнзик рускі" тобто «українська мова». Поляки не терпіли слова «український», уникали його, як могли.

Коли школу на Красному зовсім спольонізували, то батьки перевели мене в приватну українську гімназію. Там на польській мові викладали лише польску літературу та історію і географію Польщі. Але штамп для офіціяльної переписки шкільної влади був на польській мові і гімназія в ньому називалася «русіньська».

Крім української, була в Луцьку приватна російська гімназія та чеська школа, де викладали на рідній мові. Всі ж інші учбови заклади були польські.

Деякі школи у 30-х роках називались «жидівська», « українська», але це лише за національністю учнів, а викладали в них польскою мовою і розмовляли з дітьми лише польською. Ось слова з промови посла у польському Сеймі Козицького:"До наших шкіл присилають нам просто вчителів-анальфабетів, про яких справоздання державної бюджетної комісії каже: «Висилка до східних воєвідств (Волинь, Полісся, Новгородськ) некваліфікованих учителів у такій кількості не принесли ні користи, ні чести польській державі і культурі».

Я від себе можу сказати, що знала молодих учителів-українців, яких посилали в глибину Польщі, де вони викладали в школі лише польською мовою, з дітьми і їх батьками розмовляли по-польськи і самі в певній мірі полонізувалися.

Знала я і учительку-польку, яка дослівно плакала:"За яку кару прислали мене сюди? Діти мене не розуміють, їх батьки також. І я їх не розумію. Це мука, а не наука." Пізніше я зустрічала лише хлопців-поляків, учителів і вони не плакали, а заставляли і дітей, і їх батьків розуміти польську мову.

Р.Левчанівська
Луцьк

Полісьсе и Волынь

Вэдлук полецькэjі статыстыкы

Взетэ з княжкы «Maly Rocznik Statystyczny. Warszawa, 1938" Повэрхня в Поліському воjiводствовы — 36,7 тысяч кв.км, в Волыньському — 35,7 кв.км., повітов було одповідно 9 и 11, городэj — 12 и 22, сільськых гмін — 79 и 103, громад — 1785 и 2743, людэj — 1132, 2 тысячы и 2085,6 тысяч (з jіх сільского насэлыння 987,7 и 1809,1 одповідно).

Чытацька дыскусия

Ліст беларуса

Я вялікі аматар кніг, з палам зьбіраю іх, асабліва тыя, якія датычацца гісторыі Беларусі, яе мовы, культуры, літаратуры. Прыблізна паўтара гады таму набыў кніжку Ю.А.Лабынцава «В глубинном Полесье» з серыі «Дороги к прекрасному» (М.,Искусство,1989). Прачытаў яе зь вялікай цікавасьцю і патрапіў тамака на такія радкі (цытую): «Ещё одно, может быть, самое главное богатство культуры людей Полесья — их язык. Неповторимый, очень ранимый, и ,увы, заметно исчезающий. Полесская речь в устах молодёжи — явление совершенно уникальное, единично встречающееся лишь в самых глухих деревнях. Она, эта речь, давно уже не слышится в городах и посёлках;в Пинске теперь все говорят только по-русски. Процесс угасания полесских говоров идёт неуклонно с развитием средств массовой информации, миграцией населения... он давно уже принял необратимый характер. Пожалуй, единственное, что можно ещё сделать в таких условиях — с максимальной точностью ... и в возможно большем объёме зафиксировать лексику полешуков, характерные фонетические особенности их речи... Исчезнув из живого общения, полесская речь всё же не умрёт. Она станет доступной для изучения каждому, кто ею заинтересуется, останется самым величественным памятником былой крестьянской культуры Полесья.»(ст. 90 -91)

Цяжка, немагчыма без болю чытаць гэтыя змрочныя прароцтвы. У мяне, напрыклад, сьціскаецца сэрца, калі я чытаю ў друку аб лёсе ірландскай, валійскай, брэтонскай, курдскай — гэта за межамі СССР, а ў ягоным складзе — аб тальскай, ліўскай, ілсорскай, венскай, карэльскай, урэшце рэшт, украінскай і беларускай моў. Апошняе мне асабліва балюча, бо беларуская мова мая родная. У той час, калі я чытаў тыя радкі, я меркаваў, што яны датычацца палешуцкага дыялекту беларускае мовы, зараз жа ў некаторай ступені высьвятляецца, што гэта не зусім так. Але гэта не галоўнае. Зараз працытую Вам яшчэ крыху з часопісу «Англія» N103 (3\87), амаль цалкам прысьвечанага гісторыі і сучаснасьці Уэльса:"Язык Уэльса — животворный язык. Его носители часто выглядят неловкими и смешными, когда говорят по-английски, но стоит им перейти на родной валлийский, как они тут же обретают всю полноту остроумия, всю быстроту реакции... В тех частях Уэльса, где национальный язык исчез, ощущается грустная пустота в воздухе, словно что-то потерялось, поблекло."

Асабіста я лічу, што, калі зь Зямлі зьнікае якая-небудзь мова, а разам зь ёю народ — яе носьбіт і яго культура, то ад гэтага губляе ўсё чалавецтва. Бо ў уніфікацыі чалавецтва няма будучыні, яна раўназначная гібелі. Выратаваньне чалавецтва ў разнастайнасьці, у плюралізме культур, моў, рэлігій з абавязковай павагай да іншых на аснове агульначалавечых норм маралі. Але, як я ўжо казаў раней, тут у кожнага свой шлях, кожны павінны несьці свой крыж, і я павінен несьці крыж беларускасьці. Калі я прачытаў у «Навінах беларускай акадэміі» артыкул аб руху палешукоў, то спачатку згадзіўся зь ім. Але прайшло колькі часу, я прачытаў тое - сёе (нажаль, ня вашы публікацыі, бо я тады зарокся чытаць вашае выданьне як сепаратысцкае . Тым больш, што аб'ектыўна нацыянал-нігілістычны партапарат Беларусі зацікаўлены ў раздзеле насельніцтва па нацыянальных, рэлігійных, моўных і іншых прыкметах). І мае меркаваньні крыху зьмяніліся.

Больш за ўсё я быў згодны ў тым артыкуле са спрэчнасьцю саманазвы «яцьвягі». Бо, як вядома любому беларусісту ці балтысту, гэта быў народ балцкае культуры й мовы. А палешукі,— вы, магчыма,пагадзіцеся, — тыповыя славяне (ўжо беларусы, ці украінцы, ці не — гэта іншае пытаньне).Але вось надоечы набыў энцыклапедыю «Литва» (на рус. яз.) (Вильнюс, Гл. ред. литов. энцикл., 1989) і там у артыкуле «Ятвяги» прачытаў (стр. 668): «...С 15 в. в южн. части

Чые ты, Поліськсе?

ятвяжских земель поселились поляки, в вост. — белорусы, в сев. — литовцы. Оставшиеся ятвяги слились с вновь поселившимися народами. По данным Центр. статистич. комитета России 1857г., в Гродненской губернии 30 937 жителей считали себя ятвягами.»

А як вядома, у той час у склад гэтае губерніі ўваходзілі і Бярэсьце, і Пружаны, і Кобрын — цэнтры паветаў — амаль усё Заходняе Палесьсе. Што ж датычыць назвы «яцьвягі» , дык яна магла ці застацца за тым жа народам, ці перайсьці да славянскага (дрыгавіцкага, бужанскага, дулебскага, валынянскага). Вядомыя ж прыклады, калі назва «літоўцы» перайшла да насельніцтва сучаснае Літвы ад жыхароў Літвы старажытнае (прыгадайма кнігу М.Ермаловіча «Па слядах аднаго міфа»), калі саманазва былых украінцаў перайшла да цяперашніх рускіх (дакладней, была імі прысвоена), калі прысвоілі сабе назву прусаў зьнішчыўшыя іх заваёўнікі. Хутчэй за ўсё, мела месца нешта сярэдняе: прыйшлыя, уцякаўшыя ад уціску Тэўтонскага ордэна яцьвягі зьмяшаліся з славянскім насельніцтвам, страціўшы сваю мову і значную частку матэрыяльнае і духоўнае культуры, але захаваўшы сваю назву. Прынамсі, такі варыянт магчымы. Магчыма, нават, што назва «палешукі» мае нешта агульнае з назваю аднаго зь імёнаў яцьвягаў «паляксян», якія спачатку насялялі міжрэчча Нарэву і Бебжы, а потым пад уціскам мазураў і тэўтонцаў вымушаны былі перасяліцца на паўднёвы ўсход (гл. мапу «Балты» ў той жа энцыклапедыі «Литва», стар. 135). Як версія, такое меркаваньне таксама мае права на існаваньне . Такім чынам, мая перакананасьць крыху пахіснулася (прынамсі, у гэтай частцы пытаньня аб палешуках ці яцьвягах).

Цяпер аб тым, ці уваходзяць палешукі ў склад беларускае нацыі. У артыкуле «Этнічная тэрыторыя» з энцыклапедыі «Этнаграфія Беларусі» (Мінск, БелСЭ, 1989) зьмешчаны мапы «Межы рассялення беларусаў». Дык вось, толькі М.Доўнар-Запольскі адносіў Заходняе Палесьсе да Беларусі, іншыя ж даследчыкі — не. Р.Ф.Эркерт (1863) абмяжоўваў яе на паўночным усходзе лініяй Белавеж - Пружаны - Бяроза - Янова - Любяшоў. А.Ф. Рыціх (1875) і Я.Ф.Карскі, можна сказаць, духоўныя патрыярхі Беларусі, акрамя гэтае тэрыторыі, адрэзвалі ад Беларусі яшчэ і значную частку Усходняга Палесься — аж да Убарці і нават далей.

Але вось, напрыклад, І. Эрэміч, між іншым, галоўны рэдактар шавіністычнага, русіфікатарскага часопісу «Вестник Западной России», які і нарадзіўся ў Палесьсі, назваў свае нататкі аб падарожжах у родныя мясьціны «Очерки Белорусского Полесья». І гэта чалавек, які наогул адмаўляў беларускаму і украінскаму народу ў праве на існаваньне, не кажучы ўжо аб палешуках. Наогул, у гэткай спрэчцы, калі аніякія аўтарытэты ня могуць канчаткова развязаць пытаньне, мне здаецца, трэба паміж вашым рухам і беларускім рухам грунтоўная, з апорай на факты, а ,галоўнае, дабразычлівая дыскусія. І ў любым выпадку, на чым бы не спагадзіліся, я буду заўжды рашуча выступаць за тое, каб не збыліся змрочныя прароцтвы зь кнігі «В глубинном Полесье». Ці мова, ці дыялект паляшуцкі (ці ятвяжскі) павінен быць захаваны і вярнуцца ва штодзённы ўжытак народу. У нумары дзевятым «Нашага слова» Ю.Малахоўскі піша: «... У засушлівыя для нашае культуры гады паступова перасыхалі і дыялектныя крынічкі, якія праз стагодьдзі жывілі раку нашае мовы. Нарэшце ветрык перабудовы прынёс у наш край жыўлівы дождж. І, веру, ня ўсохнуць да рэшты крыніцы і надалей будуць жывіць нашу Раку». Тым болей гэта тычыцца такога вялікага прытока (ці нават самастойнай ракі?!), як паляшуцкія гаворкі.

Дарэчы, зь цікавасьцю прачытаў вашу газэту, усё, што напісана па-палеску, зразумеў, здалося мне толькі, што крыху нагадвае вашая мова ўкраінскую. У сувязі з гэтым у мяне ёсьць да вас пытаньне: якая канчатковая мэта вашага руху? Няўжо далучыць Заходняе Палесьсе да Украіны? Дык мы ж, беларусы, не патрабуем ад украінцаў паўночнае Чарнігаўшчыны. А можа, ня трэба перакройваць межы? Можа быць, у сувярэннай Беларусі знойдзецца месца і для палешукоў, нават для іхняй аўтаномнай тэрыторыі. Я хачу сказаць, што Заходняе Палесьсе — гэта край, які павінен належаць і палешукам (калі яны пажадаюць вылучыцца з асноўнай масы беларусаў), і беларусам. Тым больш, што ў гістарычнай рэтрасьпектыве носьбітамі вашае мовы былі ў асноўным жыхары вёскі, непісьменныя, што ж датычыць мяшчан і шляхты, то да тае пары, пакуль яны ў 16 —17 стагодьдзі ня здрадзілі свайму народу, яны гаварылі і пісалі на старабеларускай (ці так званай руска-літоўскай) мове. Таму я ўпэўнены ў тым, што Заходняе Палесьсе павінна належаць Беларусі. Вось жа зараз высьвятляецца, напрыклад, што ў Закарпацьці жывуць не украінцы, а русіны, у складзе латышскага народу вылучаецца латгальскі, і я лічу, што ўсім гэтым народам ці народнасьцям павінна быць дадзена аўтаномія ў межах адпаведных краін. Мне здаецца, што палескі рух можа ісьці побач зь беларускім.

Жыве Беларусь! Няхай жыве дружба ўсіх народаў, якія насяляюць яе!

Аляксандр Белый,
інжынер,
г.Менск

Čornokosa Jetvyź
Lytyraćka bočyna

Чорнокоса Етвызь
Бочына лытыратуры

Енё СЫНЧУК

Людэ бы людэ...

Жытынкы

Дорога

Шов чоловік. Хутко шов, споро, кыломытэр за кыломытром. Подалося ёму, шо јдэ вин ны хорошэ, надто шпарко. Збочыв вин и вырызав колоду, яку прывјязав до лівиjі ногы. Јты стало мныга гирш, бо лјвию ногою вин робыв малэнькы ступанні, а правию — тры такых, бы лівию. Запынывся чоловјк и вырызав шэ одну колоду, на другу ногу. Стало мныга лјпш, бо обідьвы ногы ступалы однаково. И стало чоловіковы добрэ... Свэю дорогию шов поэт. И ны шкодылы ёму рыфмы ј поміры. И було ёму добрэ.

Дым

Од папыросыны јшов дым. Јшов лэдь бачнымы сынёватымы струјкамы, подымався вгору и гублявся, зныкав. Чоловік сыдів и думав. Думкы збыралыся роямы, потом розбыгалысь, ховалысь в нікуды. На jiх місцэ прыходылы новы, шэ ныслілы, прыходылы, коб взявшысь мицно за рукы, зробытысь сылогызмамы, з якых утворыця риј, риј чоловічых думок. Шо-ж то за людына быз думок? Од папыросыны јшов дым. Ышов, подымався вгору, зныкав. Папыросына робылася всэ коротіј и коротіј. Потом згасла. Зусім. Згоріла. Навыть паху дыму ныосталося, всэ розвіяло. Ныосталося ныц.

Траса

Хлопця завшэ цікавыло, шо трымае на воді трубкы, якы робылы ля спортсмэнув дорожкы в басејновы. Добрая штука! Ны вліво, ны вправо;плывы собі и плывы. Пројшло мныга рокив, хлопчык, вжэ з сывызною в голові, опочывав коло мора. Одного разу вин заплыв далёко за буя и, стомывшысь, ліг на хвалі-талахы. И справа и зліва булы трубкы дорижкы. Воны булы далёко ззаду и тягнулысь впэрод, гублеючысь за блызькым горызонтом. И дав нырце хлопчык. Стіны -краты јшлы донызу, покыль хватало дыху спускатыся. Хлопчыне выплывло, лыгло на спыну и заплакало. Морская вода була гиркию.

Ножныцы

Прокруст ловыв людэј на дорозы. Хто був довжишым за ёго лыжка, тому вин одсікав ногы. Звалы того ложка прокрустовым. Наскучыло жытьте Прокрустовы. Шо ны дэнь, тэе самэ. И прыдумав Прокруст аршына (з ёго потом зробылы мэтра) и ножныцы. И роздав людюм. И појшов на покоя.

Двое

Людына, шо сыділа кај мынэ за столом в быблётэцы, поклала кныжку и одкынулась на былцэ крисла. Загленув. На столовы остався лыжеты Гэнрых Бёль, німэць, пысалнык, солдат 1939-1945. На крисловы — чоловік з богатию колидкию планок на грудюх, з сывызною в голові, солдат 1941-1945. А моглы лігчы годнэ кај годного ранiј, в 40-х...

Дошкы

Курган стоев над чэснию людынию, забытию чэснымы людьмы в чэсному боёвы можэ рокив 1000 тому. Коло ёго высылысь шэ курганы. На кургановы була дошка:"Помнік. Ахоўваецца дзяржавай".

Ныдалёко од ёго була емка, квадратниj провал в зэмні. В емцы глыбјј дырна лыжелы чэсны людэ, забыты быз бою людьмы быз совысьті. Коло jiji булы шэ ямкы, в якых лыжелы тыјі, хто 50 рокив тому шэ смыевся. А на краёвы ямкы лыжела дошка, яку забулы в ныділю, колы тут готовылы шашлыкы...

Жыд з-пуд Кобрыня

«Ниччу мынэ бјють партызаны, бо jім трэба силь, вдэнь — німцы, бо хочуть відаты, дэ партызаны, мадјяры нычэплять, бо jім ныц нытрэба. Нич — чес партызанэј, тогді воны бјють по німцях, вдэнь німцы бјють по партызанах. Чом бјють мынэ? Божэ, як хутко кончаjіця вэчор...»

Вільна, 1944

«Поклады автомата,» — сказав Кајін Авэлю, — мы -ж браты, далиј је сам добјю ворога, јды дохаты".

Всі бачылы, шо Авэль појшов додому, до Новогридчыны, а Кајін појшов на Бырлына.

Всј бачылы, ек вырнувся Кајін, всі чулы, ек вин пытав:"Дэ Авэль?"

Васыль БРЫЛЬ

Ек я курыв и ек покынув

О, вэдлуг тых, хто рис зо мно в сылі,
Частэнько був я бытиј-пырыбытиј:
За тэе, що крав ејця у кублі,
Шоб курыва в магазыны купыты.

Курыты-ж я почав до букваре:
В болоты всі так рано выростають.
Пасэш корив, там старша дытворе
Однэ другого швыдко нагучають.

А всэ колысь дышэвынько було:
Jiјцэ — у лавку, ј «огонёк» — у зубы!
Алы ј пуд нагавыцямы пыкло,
Ек батько зловыть да дубцэм одлупыть!

А шо дубэць! Рамінь ныпомагав!
Я плешку крав и ніс до магазына...
И на «Памир» со смаком налягав,
А ввэчэры ужэ шкварчила спына!

...Була зыма. Ходыв у пэршиј клас.
Куфајка тытёном аж просмырділа!
Најшов гучитыль самосад ураз.
Кажу: нымаю до ёго я діла!

Нывлад змутыв — остався «покозі».
Куфајка ждэ и выдае хлопчыска.
Скакав од лупня на одныј нозі!
Трышчелы и сыдальня и гушыска!

Я шов «угнівчыч»:надэнь пропадав.
А то и на вычэру ныпрыходыв.
З собою у корчи гармоню брав,
Бо тут я рыхтык батьковиј породы.

Гармоню чэпыш — и зганяјіш гнів.
И думајіш: от пісню б напысаты
Про тэ, шо назло батьковы ныjiв,
И ек за тэ ёго казныла маты.

Чытвэртиј, пјятиј, шостиј, сёмиј клас
Пускав я дым криз низдра и криз гушы!
Хоч кыдав, правда, можэ, дваццыть раз...
Покынь, ек батько лыст на грубы сушыть!

Зышлыся ексь — начвэдылысь усі:
Скурылы, мо, по дэсыть «біломорын»
И поклялыся, шо ныгодён псіх
Ныбудэ бильш обкрадаты коморы.

Шэ, правда, хытриј дохтор пудсобыв:
«Ек шэ ныхочыш емкиё накрытысь,
То, — кажэ, — цыгарэты розлюбы.
А зарэ будымо в рыгент дывытысь.

От глень оно на дыхло хлопчака:
Гныe ужэ, бы падалка старая.
В тыбэ — шэ ны такэ. Алы лякајсь,
Дывысь, шоб ныскурыв зусім до края!"

На лобовы нашкрэјбав я товды:
От дыму навыть утыкај, шоб жыты!
С тых пир мынэ тытін ныстав товкты.
Прывычку, значыть, можня обдурыты.

Тому вам раю, стычијі батькы:
Ек ваш дытюк «Памиром» затягнувса,
Ны трэга ны раминь ёму, ны кыј —
Оно шоб кај рыгента роздывнувса!

Рыцэпты бабы Власыхы

З голоду нывмрэмо

Чого тыко нынаслухаjішся пу радивовы! З голоду бояцьця ныпырызымоваты, з-за мыжі jіжу прысылають, коб савєтам було чого jісты. Дывуюся я. Здаецьця, літо ныкэпськэ було, і як з высны картоплі пусадыв, буракі-капусту пусіяв, то ныма чого галасоваты: стягаj з поля вроджаj в ямкы та ду клуні, та жывы нытужы, з голоду нывмрэш. А як шчэ пурусюк в хлівовы рохкае, куры пу двурі бігають — будэ чым і прысмачыты. Выдомо, як літо пручмыхав, то, дывлячыся на чысты полыці в магазінах, путылыцю пупучухаjіш, чым дытэj кормыты. А як ны лыновався, до зымы шыховався — то j лякатысь ныма чого.

Маючы в коморі кавалочок сала, в ямках — картоплі , буракы j моркву, в слоіку — солёныj шчавух, в бочцы — кіслу капусту та гуркы, лёхко зварыты сытныjі борщчі та супы, пру якыjі я вам і роскажу.

Борщч з кіслого шчавуха

Зварыты в нысолёныj воді кавалочок мняса. Дубавыты в каструлю пурізаны на-чэтвэро картоплі. Як вода знов закыпыть, дубавыты шчавуху. Наготованыj з літа шчавух за госынь та зыму звычеjно робыцьця солёныj, як шпріт. То я ёго в друшлакові разы два прополокую в холодныj воді, коб змыты сіль. На двухлітрову каструлю кладу ёго ложкы дві-тры. Як вуда знов закыпыть, вбыты ду борщчу jiечко, зажарыты салом з цыбулькию. Jiдять звычеjно со смытаною.

Руссольнык

Руссольнык в нас наjчастіj роблять з вонтробамы — сэрцём і ныркамы. Алэ можня ёго зварыты і на мнясовы. Разом з вонтробамы і мнясом в воду для руссольныка кладуть з жмінЬку пырловкы і варать ду тых пір, покіль пырловка ны пумяхчіе. После ду супа дрібнэнько ріжуть і пудсыпають дві-тры картоплі, пару солёных гуркив, а можня і трошкы з jix рузсілу, як хто любыть кіслышчэ. Мусово дубавыты лавровыj лыст та пэрэць. Прыконці — зажарують салом з цыбулькию.

Быз мняса так само можня зварыты смачныjі стравы .

Суп з бубом

Біб на ныч замочують в воді, коб после хучіj зварывся. Варыты ёго в солёныj воді, покіль ны змяхчіе, после дубавыты пару різаных картопылёк. Труть моркву, трошкы пудсмажають jiji разом з салом і цыбулькию на пытэльні, дубавляють ду супу. Мусово тэж положыты лаврового лыста.

Чырвоныj борщч

На двухлітрову каструлю борщчу трэба обраты два нывылыкых бурачкі, пурізаты на кавалкы і зварыты, прысолывшы воду. Бульш до такого борщчу ныц ны трэба, оно прыконці дубавыты трошкы уксусу, коб вин посвітлішчав, та зажарыты шкварочкамы. Jiдять со смытаною.

До борщчив частіj за всэ варать картоплю.

Картоплі з грубкы

Готують оно зымою, колы топлять грубку. В нас такыjі картопылькы называють шчэ «булочкы».

Наобыраты картоплі, порізаты надвое, выложыты на протэрту смальцём бляху, кожны кавалочок прысолыты. Колы в грубці прогорыть, ссунуты углі даліj і пуставыты туды бляху .

Выпэчаны картоплі будуть з пудсмалянию «шкірочкию».

Картоплі «на мняло»

Зварaны картоплі одкынуты, добавыты нышкодуючы рустопляного смальцю з шкварочкамы, з смажаною цыбулькию, товкачыком пырымняты, коб ны було кавалочкив.

Картоплі в лушпаках

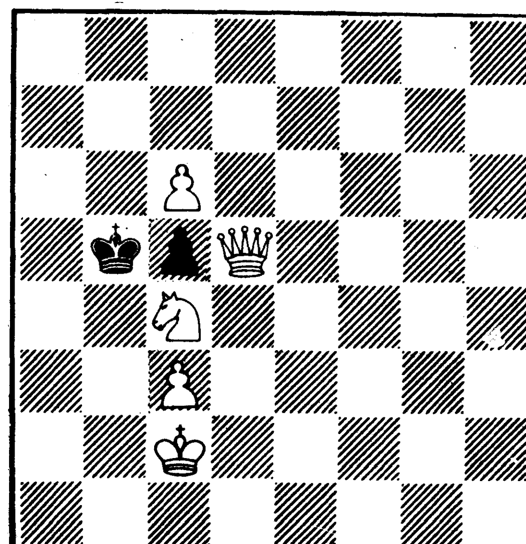
Ныобыраны картоплі пумыты і зварыты. Jiдять гарачымы з сырэю цыбулёю і маслом, з солёною рыбию.

А ду картопыль часто бувае в поліських хатах квас. Роблять ёго наjчастіj літом, в різных місцях пу-різному. Шчэ муя маты казала:"Квасок ны з трысок, трэба хліба кусок". Робыла вона квас так: в трохлітровыj бутыль воды різала дэсь з буханку хліба і ставыла на запычок — закісаты. Дэсь чырыз тры дні, як квас добрэ вкіснэ, розлывалы по кубках, дубавляючы цыбульку, літом — гурочок, прысолюючы. А до бутля пудлівалы знов воды і ставылы закісаты.

Баба Власыха
Бырысьтіjськыj раён

Шахы

Выдэ розділа С.Давыдюк (Кобрынь)



Автор задачы — выкладчак ынформатыкы з Кобрыня Яков Логвыновыч.

Білы : Кр с2, Ф d5, К с4, п.п. с3,с6 (5)

Чорны: Кр в5, п. с5 (2)

Білы почынають и дають мата в 2 ходы.

Рышинне двухходовкы М.Логвыновыча ("Збудінне" N1) : 1.К h3!

У польському городі Грузёндзовы (Торуньськэ воёводство) прошов всэпольськиj шаховиj турнір дытэj до 14 рокэj. Сэрэд одынацяты команд було дві поліськых — дытячо-юнацькиjі спортывниjі школы N2 з Кобрыня и молодіjного Дома культуры з Билиjі Пудліськы. Воны выступылы добрэ. Діты з Кобрыня (Дмытро Сурма, Тытяна Мартынюк, Володымыр Кузьмэнко и Валэнтына Давыдюк) заjнялы пэршэ місьцэ, а з Біліjі Пудліськы — трэте.

"АБУДЖЭНЬНЕ"
Інфармацыйны весьнік грамадска-культурнага аб'яднаньня "Палесьсе".

"ПРОБУДЖЕННЯ".
Інформаційній вісник громадсько-культурного об'єднання "Полісьсе".

"ПРОБУЖДЕНИЕ"
Информационный бюллетень общественно-культурного объединения "Полісьсе"

Подывы і думкы авторив публыкашын ны мусово рыхтык таκы, бы в гыровныцьтва громадсько-культурного згуртовання «Полісьсе». Пры пырыдруковы спосылатыса на «Збудінне» мусово.

Рыдколігия.
Одповыдалниj рыдахтор - Лыксандыр ТРУШКО.
АДРЫС Управы ГКЗ "Полісьсе" : 220050,Мінск - 50, а\с 195.
Пудпысанэ до друку 91. 02. 14. Індыкс 74914.
Набир и макытованне зробляны в ЦШТТМ "Вільтыс", т. Вільнюс, стэж Пілес, 8. Друкарня "Чырвона зирка".
Накладка —5000 окримныкэj. Замовлынне N 2235.

Тыл.: 79237 (Пынськ), 14045 (Бэрысьть), 293424 (Менск), 26446, 23868 (Луцьк)